Faculty of Information and Communication Technology

PORElicit: A PAIR ORIENTED APPROACH FOR IMPROVING MULTILINGUAL REQUIREMENTS ELICITATION FOR REQUIREMENTS ENGINEERS

Ow Li Lee

Master of Science in Information and Communication Technology

2016
PORElicit: A PAIR ORIENTED APPROACH FOR IMPROVING MULTI-LINGUAL REQUIREMENTS ELICITATION FOR REQUIREMENTS ENGINEERS

OW LI LEE

A thesis submitted
In fulfilment of the requirements for the degree of Master of Science
In Information and Communication Technology

Faculty of Information and Communication Technology

UNIVERSITI TEKNIKAL MALAYSIA MELAKA

2016
DECLARATION

I declare that this thesis entitle “PORElicit: A Pair Oriented Approach for Improving Multi-lingual Requirements Elicitation for Requirements Engineers” is the result of my own research except as cited in the references. The thesis has not been accepted for any degree and is not concurrently submitted in candidature of any other degree.

Signature  :

Name  :  Ow Li Lee

Date  :
I hereby declare that I have read this thesis and in my opinion, this thesis is sufficient in terms of scope and quality for the award of Master of Science in Information and Communication Technology.

Signature : 

Name : Dr Massila Kamalrudin 

Date : 
DEDICATION

This thesis is dedicated to my parents and siblings:
“For their countless love, support and encouragement”
ABSTRACT

The rise of software project offshoring has resulted in the increased usage of multi-lingual in software development activities including requirements elicitation. In Malaysia, code switching between Malay and English language has become a common practice in multi-lingual requirements elicitation which leads to miscommunication and misinterpretation between both requirements engineers and stakeholders, due to the language barriers. Motivated from this problem, this research proposes a Pair Oriented Requirements Elicitation approach (PORElicit), to improve the performance and the accuracy of multi-lingual requirements. We adopt the concept of pair which involves two requirements engineers, namely the elicitor and the reviewer in eliciting the multi-lingual requirements. Three studies were carried out in this research: 1) controlled experiments 2) surveys and 3) observations. The focus of these studies was to evaluate PORElicit approach in comparison to solo approach in term of its performance (time spent) and the accuracy of the multi-lingual requirements (requirements correctness). The other focus is on its usability which is based on user perception on its usability and satisfaction. Based on these studies, we found that PORElicit approach is able to provide better multi-lingual requirements with lesser effort in comparison to solo approach. Further, PORElicit approach is also able to improve the communication between the requirements engineers and the stakeholders. The collaboration between the requirements engineers in PORElicit approach also helps in validating the multi-lingual requirements at the early stage of requirements engineering activities.
ABSTRAK

ACKNOWLEDGEMENT

The realization of this research was only possible due to a great number of individuals. First and foremost, I must acknowledge my limitless gratitude to my ideal supervisors, Dr Massila Kamalrudin and Dr Safiah Sidek, for their wisdom, expertise, patient encouragement, insightful criticism and sage guidance throughout my candidature. Thank you for the countless hours of effort spent on me.

I will not forget to extend my gratitude to Dr Sharifah Sakinah for her financial support with grant: ERGS/2013/FTMK/ICT01/UTEM/03/01/E00027. In addition, I would like to thank MyBrain 15 for supporting my school fees.

I owe a deep debt of gratitude to my parents and siblings for the constant love and support they showered on me throughout the research journey. Thank you for giving me strength in pursuing this master degree.

Without Jeng Yit, pursuit of this master degree would never been completed. Thanks for your practical advices and emotional support as my motivation. Thank you my dear, now and always.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>DECLARATION</th>
<th>APPROVAL</th>
<th>DEDICATION</th>
<th>ABSTRACT</th>
<th>ABSTRAK</th>
<th>ACKNOWLEDGEMENT</th>
<th>TABLE OF CONTENTS</th>
<th>LIST OF TABLE</th>
<th>LIST OF FIGURES</th>
<th>LIST OF APPENDICES</th>
<th>LIST OF ABBREVIATIONS</th>
<th>LIST OF RELATED PUBLICATIONS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i</td>
<td>i</td>
<td>i</td>
<td>i</td>
<td>ii</td>
<td>iii</td>
<td>iv</td>
<td>vi</td>
<td>ix</td>
<td>x</td>
<td>xi</td>
<td>xii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER

### 1. INTRODUCTION 1

1.1 Background 1

1.2 What is Multi-lingual Requirements?

1.2.1 Multi-lingual Requirements Engineering Activities 22

1.2.2 Multi-lingual Requirements Elicitation 25

1.2.3 Communication Issues in Multi-lingual Requirements Elicitation 29

1.3 Research Motivation 4

1.4 Research Questions 6

1.5 Research Objectives 8

1.6 Research Contributions 9

1.7 Thesis Organizations 10

### 2. THE PRELIMINARY STUDY AND LITERATURE REVIEW 13

2.1 Preliminary Study: Challenges and Issues in Multi-lingual Requirements Elicitation 14

2.2 The Literature Review

2.2.1 Literature Review Protocol 20

2.3 Related Research 30

2.3.1 Multi-lingual Requirements Techniques 30

2.4 Collaboration in Multi-lingual Requirements Engineering 36

2.5 Group Technique in Multi-lingual Requirements Engineering 38

2.6 Pair in Multi-lingual Requirements Engineering 39

2.7 Peer Concept in Multi-lingual Requirements Engineering 42

2.8 Summary 47

### 3. RESEARCH METHODOLOGY 49

3.1 Our Research Design 49
3.2 Controlled Experiments 52
  3.2.1 Controlled Independent Variables 55
    3.2.1.1 Level of Language Proficiency 55
    3.2.1.2 Level of Requirements Knowledge 55
  3.2.2 Dependent Variables 56
    3.2.2.1 Time Spent 56
    3.2.2.2 Requirement Correctness 56
  3.2.3 The Participants 57
  3.2.4 The Instruments 57
  3.2.5 Data Collection Procedure 57
    3.2.5.1 Solo Approach 58
    3.2.5.2 PORElicit Approach 58
  3.2.6 Data Analysis 59
  3.2.7 Survey I 60
3.3 Replication of the Experiment and the Survey 60
  3.3.1 Survey II 61
3.4 Observations 61
  3.4.1 The Samples 62
  3.4.2 Data Collection Procedure 62
  3.4.3 Data Analysis 63
3.5 Chapter Summary 64

4. PROPOSED APPROACH 65
  4.1 Our Approach 65
  4.2 User Scenarios 71
    4.2.1 Eliciting English Requirements-The Application of Monitoring the Baby Kicks on the Second Trimester of the Pregnancy 72
    4.2.2 Eliciting Malay Requirements-Environmental Friendly Bin Project 75
  4.3 Chapter Summary 76

5. RESULTS AND DISCUSSIONS 78
  5.1 Controlled Experiments 78
    5.1.1 Controlled Experiment I 79
      5.1.1.1 Effort Spent for Malay Language Requirements Elicitation 79
      5.1.1.2 Effort Spent for English Language Requirements Elicitation 81
      5.1.1.3 Quality of Malay Requirements 83
      5.1.1.4 Quality of English Requirements 86
    5.1.2 Controlled Experiment II (Replication of Experiment) 88
      5.1.2.1 Effort Spent for Malay Language Requirements Elicitation 88
      5.1.2.2 Effort Spent for English Language Requirements Elicitation 91
      5.1.2.3 Quality of Malay Requirements 93
      5.1.2.4 Quality of English Requirements 95
    5.1.3 Comparison of Results 97
  5.2 Survey 98
  5.3 Observations 101
    5.3.1 Environmental Friendly Bin Project 102
      5.3.1.1 The Communication 102
      5.3.1.2 The Difficulty 103
### LIST OF TABLE

<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE</th>
<th>TITLE</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Issues Derived from the Category of Problem of Understanding</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Collaboration Approach in Multi-lingual Requirements Engineering</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>The Goals of Study</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Hypotheses Tested in the Study</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Correlation Matrix on Effort Spent in Malay Requirements Elicitation</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Statistical Indicators for Effort Spent in Malay Requirements Elicitation</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>Correlation Matrix on Effort Spent in English Requirements Elicitation</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4</td>
<td>Statistical Indicators for Effort Spent in Malay Requirements Elicitation</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5</td>
<td>Correlation Matrix on Malay Requirements Correctness</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6</td>
<td>Statistical Indicators for Malay Requirements Correctness</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>5.7</td>
<td>Correlation Matrix on English Requirements Correctness</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>5.8</td>
<td>Statistical Indicators for English Requirements Correctness</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>5.9</td>
<td>Correlation Matrix on Effort Spent in Malay Requirements Elicitation</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>5.10</td>
<td>Statistical Indicators for Effort Spent in Malay Requirements Elicitation</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>5.11</td>
<td>Correlation Matrix on Effort Spent in English Requirements Elicitation</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>5.12</td>
<td>Statistical Indicators for Effort Spent in Malay Requirements Elicitation</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>5.13</td>
<td>Correlation Matrix on Malay Requirements Correctness</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>5.14</td>
<td>Statistical Indicators for Malay Requirements Correctness</td>
<td>91</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# LIST OF FIGURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>FIGURE</th>
<th>TITLE</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Techniques Used for Multi-lingual Requirements Elicitation</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Languages Used in Multi-lingual Requirements Elicitation</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>Difficulties Faced during Multi-lingual Requirements Elicitation</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4</td>
<td>Literature Review Protocol</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5</td>
<td>Multi-lingual Requirements Engineering Activities</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6</td>
<td>Problems of Requirements Elicitation</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7</td>
<td>Collaboration in Requirements Engineering Activities</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Research Design</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Controlled Experiment and Replicate Experiment</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>The Overview of PORElicit Approach</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Usability of PORElicit Approach in Multi-lingual Requirements Elicitation</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Participants' Satisfaction on PORElicit Approach</td>
<td>97</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# LIST OF APPENDICES

<table>
<thead>
<tr>
<th>APPENDICES</th>
<th>TITLE</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>Preliminary Study</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Case Study</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>Survey for Controlled Experiments’ Participants</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Journal Publications</td>
<td>135</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF ABBREVIATIONS

RE - Requirements Engineering
# LIST OF RELATED PUBLICATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Publications</th>
<th>Related Chapter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Sakinah, S., Ahmad, S., et al., 2014. ELICITING MULTI-LINGUAL REQUIREMENTS:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TRENDS &amp; CHALLENGES. , 2014(October), pp.15–16.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M., Sidek, S., 2015. PAIR IN SOFTWARE REQUIREMENTS ENGINEERING: A REVIEW. ,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2015(July).</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

xii
CHAPTER 1

INTRODUCTION

This research aims to propose an approach that facilitates the elicitation of multi-lingual requirements between requirement engineers. The research was motivated by the increasing usages of multi languages in requirements elicitation which have affected the quality of requirements elicitation between requirement engineers due to language barriers.

In this chapter, we begin with the background regarding the phenomenon of globalization that always involves with multi-lingual requirements in regard to software project development. Furthermore, we define our research scope, research questions and research objectives based on our research motivations. The research contributions are mentioned prior to this research. This last section is this chapter shows the outline of our thesis.

1.1 Background

Requirements elicitation is an essential activity in requirements engineering and is found to be a human-centered activity whereby intensive communication, collaboration, cooperative and negotiation between relevant stakeholders are required. Additionally, the quality of requirements elicitation reflects on how requirements engineers perceived and understand on the requirement discussion with stakeholders. However, it has been considered as the most challenging and error-prone task since problems such as miscommunication, difficulty in articulating their needs, lack of sharing mutual understanding and poor requirements quality (Zowghi & Coulin 2005)(Firesmith 2007)
may occur any time during Software Development Life Cycle. In this context, it is crucial to ensure correct requirements elicitation as errors in the requirements elicitation may result in the development of poor quality software. Most importantly, requirements elicitation has been recognized as the major contributor to system failure.

Within the present era of globalization, requirements elicitation becomes more challenging as it involves the use of multiple languages. For example, it has been reported that stakeholders and requirements engineers often suffer from communication issues (Bhat et al. 2006)(Coughlan & Macredie 2014)(Lopez et al. 2009)(Lee et al. 2014)(Pa & Zin 2011) since both parties speak different native language besides English language during requirements elicitation activity. The communication issue derived from the activity of multi-lingual requirements elicitation between stakeholders often results in poor quality of multi-lingual requirements (Lee et al. 2014), including ambiguity, inconsistency, incompleteness and incorrectness, as language is considered as the point of tension. Moreover, multi-lingual requirements elicitation always requires the requirements documents to be tailored in more than one language. Requirements elicitation also becomes more critical when translation needs to be done from time to time by the requirements engineer individually (Abufardeh & Magel n.d.).

In the context of Malaysian software industry, both English and Malay languages are widely adopted in eliciting requirements and preparing requirements documents. It has been a common practice wherein English language is used in the private sector, while Malay language is used for official purposes by the government sector. In this respect, code switching between English and Malay language has become a common practice in the software development as there is a mixture or multi of languages used (Kamalrudin, Sidek & Yusop 2014). The practice of code switching often results in miscommunication due to
language barrier which consequently leads to requirements inconsistency, incomplete and ambiguities (Damian & Lanubile 2003).

In addition, we also found that the approaches adopted by requirements engineers for multi-lingual requirements elicitation activity are similar as the traditional style of requirements elicitation techniques such as document analysis, brainstorming, interview, observation, survey and expert reference. Up to now, approaches designed for multi-lingual requirements elicitation in practice have been non-existing. Besides, multi-lingual requirements elicitation activity is usually an individual work instead of collaborative work in order to reduce overhead cost. It is a common practice for the project manager to assign a requirements engineer to elicit requirements directly from the stakeholders. An individual work often lack in discussion and it is not possible to conduct review among requirements engineers to confirm the quality of the requirements. Apart from the identified approaches, we also found several challenges faced by the requirements engineers in multi-lingual requirements elicitation, such as language barrier, requirements inconsistency and incompleteness as well as the lack of time and resources. Further, among all of these challenges, language barrier was found to be the most challenging factor (Lee et al. 2014).

In order to overcome the issues found from our preliminary study, we believe that collaboration between requirements engineers and validation are crucial to confirm the quality of the multi-lingual requirements. Hence, we design and propose a pair oriented approach to improve the multi-lingual requirements elicitation, named PORElicit, emphasized on collaboration between requirements engineers. We explore the way in which PORElicit approach improves the process of multi-lingual requirements elicitation, particularly in the context of performance (in term of time spent), quality of the requirements (in terms of requirements correctness) and usability (in terms participants
satisfaction) through controlled experiments, surveys and observations adopting of PORElicit approach in multi-lingual requirements elicitation.

The following two sections describe multi-lingual requirements and the activities involved in multi-lingual requirements.

1.2 Research Scope

In this research, we investigated the challenges faced by requirements engineers in handling multi-lingual requirements, the state of the art of tools or approaches to handle multi-lingual requirements and state of practice of collaboration or similar concept in requirements engineering activities. Based on the problems statements stated, we propose an approach for requirements engineers to overcome the challenges faced in multi-lingual requirements elicitation. The focus of our proposed approach is at the early stage of multi-lingual requirements engineering activities. Specifically, we focus on the multi-lingual requirements elicitation, particularly the communication between requirements engineers in multi-lingual requirements elicitation.

1.3 Research Motivation

This research aims to address the difficulties faced between requirement engineers derived from multi-language requirements that have the potential to affect the quality of software development. Within the context of borderless world, communication often involves different languages among requirements engineers despite of the variety of different culture background. Communication is found to be even harder and inefficient due to the multi languages used in their discussion for requirements. Information is often
partially delivered or misinterpret based on their limited proficiency in foreign language. The communication barrier is hence imposing a formidable challenge to achieve the same level of understanding among the requirements engineers. Poor communication is highlighted as one of the obstacles that hinder the user’s needs in multi-lingual requirements elicitation. The subsequent effects of poor multi-lingual requirements elicitation regularly include costly rebuild, budget and schedule overruns and project failure. Based on the communication issues in multi-lingual requirements elicitation and the lack of approaches designed for multi-lingual requirements elicitation, this results in a significant gap for proposing an approach for multi-lingual requirements elicitation.

Further, collaboration is not emphasized in requirements elicitation as it incurs more cost to the project development. As a norm, industry commonly assigns the requirements elicitation task to just one requirements engineer to reduce the overhead cost. The requirements engineer has the full responsibility on the requirements for project development. The requirements engineer is the only person to be found familiar to the requirements captured from the stakeholders. Less discussion is found among requirements engineers as there is no one else familiar with the requirements delivered from the stakeholders. This situation exacerbates when the sole requirements engineer conduct the multi-lingual requirements elicitation in a wrong way. It is found that a better communication is positively correlated with collaboration due to the existence of discussion among the stakeholders. Discussion is proven to stimulate and encourage the group to have a richer overview towards the requirements (Farinha & Mira da Silva 2012). In addition, verification on requirements quality (Firesmith 2007) is found to be inadequate. In addition, most of the requirements were not formally or sufficiently verified early in the development process. This is because review and verification on requirements
during multi-lingual requirements elicitation should be emphasized for early requirements defects discovery.

In summary, based on all of these issues and problems, we are motivated to develop and propose a new pair-oriented approach for multi-lingual requirements elicitation for requirements engineers, named as PORElicit. This research is aimed to improve multi-lingual requirements elicitation between requirements engineers in terms of performance of requirements elicitation, the accuracy of the requirements and the usability of the proposed approach. This research is also motivated by the two main findings: one is derived from the preliminary readings as presented in section 1.1.3 and the other is from our preliminary study presented in the next chapter.

1.4 Research Questions

We believe that the adoption of PORElicit approach in multi-lingual requirements elicitation between requirements engineers in comparison to solo approach can improve the performance in terms of time spent, requirements accuracy in terms of correctness. Further it also could enhance the usability in term of its satisfaction in eliciting multi-lingual requirements. Hence, the two main research questions of this research are formulated.

The first main research question is: “Does PORElicit approach perform better than solo approach in multi-lingual requirements elicitation?” Further, the first research question mentioned is addressed by the following sub-research questions:

1. Can the PORElicit approach help to improve the quality of the requirements in comparison to solo approach?
This question focuses on the assertion that the adoption of PORElicit approach in
the multi-lingual elicitation can produce better requirements accuracy than the solo
approach. In this respect, two hypotheses were formulated and two controlled experiments
were conducted to test the hypotheses. The accuracy of the requirements is the criteria to
determine whether the quality of the requirements is improved by adopting our proposed
PORElicit approach.

2. Can the PORElicit approach help in improving the performance of multi-lingual
   requirements elicitation in comparison to solo approach?

This question focuses on the assertion that the adoption of PORElicit approach in
the multi-lingual elicitation can improve the performance of participants by reducing the
time spent in comparison to the solo approach. In this respect, another two hypotheses
were formulated and two controlled experiments were conducted to test the hypotheses.
The time spent during multi-lingual requirements elicitation is the criteria to determine
whether the performance of the multi-lingual requirements elicitation is improved by
adopting our proposed PORElicit approach.

In addition, the second research question addresses “Does PORElicit approach
usable and able to improve the communication in multi-lingual requirements elicitation?”
The second research question mentioned is addressed by the following sub-research
questions:

3. Is PORElicit approach usable for multi-lingual requirements elicitation?